

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 40 (2013)  
**Heft:** 154

**Rubrik:** Association Vaudoise

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## ASSOCIATION VAUDOISE

Nicole Margot, Lausanne (VD)

### **Association Vaudoise des Amis du Patois**

*Lo 10 de noveimbro 2012, cein l'è dein lo carnotset dâo Restaurant de l'Union pè Savegnî, et na pas à l'Hôtel dâi z'Alpe, que lè patâisant vaudois sè sant rasseimbyâ. No z'îrein 19 dzein. No z'îrein pas trâo mauhirâo d'ître à la câva et de pas vére defro lo pouet teimps que fasâi sti dzo que.*

*No z'èin eimbantsî avoué lo tsant de «La Rêsse et lo Moulin», onn'an-channa tsanson de Louis Favrat, yô que lo moulin ritoûle: «Maria-tè !» et la rêsse: «N'tè maria pas!» Que faut-te châidre? Marianne Niggeler no z'accompagnîve avoué sa ioûla.*

*Noûtron prèsideint, Bernard Gloor, l'a fé son rappoo. No z'a fé à rasso-vegnî noûtra derrâire tenâblya per Ouron et tote lè z'activitâ dâi meimbro de l'AVAP : lo Passepoo Vacances sti tsauteimps yô que Nicole Margot et Manuel Riond raconte dâo patâi âo bouîbo de la cotse de pè Losena et einveron; la Fâira âi Senaille pè Rômain-Motî pllieinna de vesiteu que sè sant soveint botsî por coterdzî dâo patâi à noûtron stand, avoué Bernard Gloor, Henri Niggeler et Nicole Margot. Sti l'hivè lâi a trâi cârro yô que l'è possîblyo de recordâ lo patâi: quemet de cotema pè Vè-tsî-lè-Blyan,*

### **Association Vaudoise des Amis du Patois**

Le 10 novembre 2012, c'est dans le carnotset du Restaurant de l'Union à Savigny, et non à l'Hôtel des Alpes, que les patoisants vaudois se sont retrouvés. Nous étions 19. Nous n'étions pas trop malheureux d'être à la cave et de ne pas voir au dehors le mauvais temps qui régnait ce jour-ci.

Nous avons commencé l'assemblée avec le chant de «La Scie et le Moulin», une ancienne chanson de Louis Favrat qui fait dire au moulin: «Marie-toi!» et à la scie «Ne te marie pas!» Que faut-il choisir? Marianne Niggeler nous accompagnait à la viole.

Notre président, Bernard Gloor, a fait son rapport. Il nous a rappelé notre dernière assemblée à Oron et les différentes activités des membres de l'AVAP : le Passeport Vacances, cet été, qui a permis à Nicole Margot et Manuel Riond de parler du patois aux enfants de la région lausannoise; la Foire aux Senailles à Romainmôtier où de nombreux visiteurs se sont arrêtés au stand tenu par Bernard Gloor, avec l'aide d'Henri Niggeler et Nicole Margot, pour parler du patois. Cet hiver on peut apprendre le patois à trois places différentes: comme d'habitude à Vers-Chez-Les-Blancs

*avoué Pierro Guex, mâ assebin per Orba avoué Bernard Gloor et à l'Universitâ Populéra de Cossonâi avoué Metsî Freymond. Noûtron bossî, Olivier Jaquier sè dègomme de sa pllièce de bossî po cein que sa fenna, Andrée, et li-mîmo sant bin einnoyondzî avoué lâo santâ. Ye no dèvese po lo derrâi coup de la tchiffra de l'associachon. No lâi desein on grand macî po son bon ovrâdzo, adî fé âo pequelyon tandu prâo z'annâie dein noûtron comitâ, et no sohitein à Andrée et à Olivier prâo corradzo po bin sè mâidzî et sè raccouâitî.*

*L'annâie 2013 l'è onn'annâie de fîta po l'AVAP : 60ans que l'a quemincî à vivre! Lè fîte vant quemincî avoué la Tenâblya Statutéra, lo 27 d'avrî pè Rodzemont, por honorâ Alfred de Siebenthal. Sè continuerâ âo mâi d'août, tot djusto dèvant la Fîta de Bulla, pè St-Légier por honorâ la reincontre d'Alfred Cérésolle avoué Frédéric Mistral, et pu ein âoton âo Comptoir Suisse, avoué l'Associachon de la Veîtra Vaudoise. Mâ lo veretâblyo anniverséro sè farâ lo 2 de noveimbro pè Savegnî yô que l'AVAP et vegnâite âo mondo. Cein l'è Henri Niggeler que no dèvese de tot cein, que l'è son idé à li, et que no remachein ique po tot lè bon z'idé que l'apporte à l'AVAP.*

*Aprî lo dinâ no z'ein passâ à l'eimpartyâ famelîra. Marie-Louise Goumaz no z'a lyè on texto d'Albert Roulier que dèvese d'on notéro que l'avâi nom Tâtseron et que l'avâi dèpèsu on get à la tchasse. Quand*

avec Pierre Guex, mais aussi à Orbe avec Bernard Gloor et à l'Université Populaire de Cossonay avec Michel Freymond. Notre caissier, Olivier Jaquier démissionne pour des raisons de santé qui l'ont touché, lui et son épouse Andrée. Il nous parle pour la dernière fois de la comptabilité de l'association. Nous le remercions pour le travail qu'il a accompli avec beaucoup de soin durant toutes ces années. Nous lui souhaitons, à lui et à Andrée, beaucoup de courage pour se soigner et se remettre d'aplomb.

L'année 2013 est une fête pour l'AVAP : il y a 60 ans qu'elle a été créée! Les fêtes vont commencer avec l'Assemblée Générale le 27 avril à Rougemont pour honorer Alfred de Siebenthal, elles se continueront au mois d'août, juste avant la Fête de Bulle, pour honorer à St-Légier la rencontre d'Alfred Cérésolle avec Frédéric Mistral, et puis en automne au Comptoir Suisse avec l'Association du Costume Vaudois. Mais le véritable anniversaire se fêtera le 2 novembre à Savigny où l'AVAP a été créée. C'est Henri Niggeler qui nous parle de tout ça, car il s'agit de ses idées et propositions, et nous le remercions d'apporter autant de projets à l'AVAP.

Après le repas de midi, nous avons passé à la partie familiale. Marie-Louise Goumaz nous a lu un texte d'Albert Roulier qui parle d'un notaire du nom de Tâtseron, qui avait perdu un œil à la chasse. Devenu

*l'ire devegnu vîlyo l'avâi prêi on vôleto po l'âidyî à l'ottô. Lo premiê dzo lo notéro doutâve son get de verro et lo betâve dessu on plliatî que tegnêve lo vôleto. Quemet lo vôleto ne s'einmodâve pas. «Qu'atteindâ-vo?» ço lo dèmande lo notéro. «Y'atteindo l'autro.» que fâ lo vôleto. Pierre Devaud no z'a tsantâ onna tsanson dâo Vallon de Pllian que tsante dâo Lion d'Erdzeintena, dâo riô de l'Avançon que «rebatte âi pî de lé», de Pont de Nant que lè scex sant détreimpâ» damachein la tchuta de l'Avançon. Daniel Corbaz que l'étâi menistre no raconte lè vesite que fasâi et lè dzein que reincontrâve: on hommo lâi raconte sè rassovegneince: «mè rassovîgno rein que dâi vîlye tsoûse et de cein que m'intèresse, mâ pu pas mè rassovegnî de cein que vo mè dite...» Lo père Hutseli viquessâi dein onna capîta de vegne et l'avâi adî età on bocon sovâdzo. L'îre à l'èpetau, pâot-ître bin âo rancot. Lo lyî l'avâi dûve baragne, l'hommo l'avâi lè get clliou, l'étâi on poû sordet. «Bondzo Monsu Hutseli, su lo pasteu.» «Lo facteu?» Et dèvant que lo menistre pouèsse ein dere yena: «Voûtra vesita m'a fé bin plliésî, à revêre Monsu lo Pasteu!» Ein rassovegnî de Fanfouè Lambet que savâi tant bin no dèblliotâ dâi poèsî, Djan-Fanfouet Gottrâo no conte lo Châoterî et lo Froumî. On porrâi crâire que Pierre Guex et Nicole Margot sè sant balyî lo mot po dèvesâ de la guierra. Perre Guex no lyè yonna de sè poèsî La Guierra ein deintalla, que fâ à vére tot cein que*

vieux, il avait pris un domestique pour l'aider dans la maison. Le premier jour, le notaire ôte son œil de verre et le pose sur la plateau que tenait le domestique. Comme le domestique ne s'en allait pas. «Qu'attendez-vous?» lui fait le notaire. «J'attends l'autre.» fait le domestique. Pierre Devaud nous a chanté une chanson du Vallon de Plan qui parle du rocher du Lion d'Argentine, de la rivière de l'Avançon dont l'eau coule au pied de ce rocher, de Pont de Nant dont les rochers sont détrempés par la chute de l'Avançon. Daniel Corbaz qui était pasteur nous raconte les visites qu'il faisait. Un homme lui raconte ses souvenirs: «Je ne me souviens que du passé et de ce qui m'intéresse, mais je n'arrive pas à me souvenir de ce que vous me dites...»

Le père Hutseli vivait dans une «capite» de vigne et avait toujours été un peu sauvage. Il était à l'hôpital, peut-être à l'agonie. Le lit avait deux barrières, l'homme avait les yeux fermés, il était un peu sourd. «Bonjour Monsieur Hutseli, je suis le pasteur.» «Le facteur?» Et avant que le pasteur puisse placer un mot: «Votre visite m'a fait bien plaisir, au revoir Monsieur le pasteur!» En souvenir de François Lambelet qui savait si bien réciter des poésies, Jean-François Gottraux nous conte *La Sauterelle et la Fourmi*. On pourrait croire que Pierre Guex et Nicole Margot se sont donné le mot pour parler de la guerre. Pierre Guex nous lit une de ses poésies, *la Guerre en dentelle*,

*l'è pouet dein la guerra, et Nicole Margot lyè onna gandoise dâi Vilyo Conte que dèvese de sordà suisse modâ po fére la guierra pè la vela de Naples. Poournâi Marianne Niggeler no tsante onna poèsî d'André Porchet que Marianne l'a fé la mousica: La Broûya.*

*Se vo volyâi vére noûtra eimpartyà famelyîre à de bon, vo faut allâ dessu lo seto: [www.patoisvaudois.ch](http://www.patoisvaudois.ch), et cliquâ dessu: Tenâblya de l'AVAP - 10 de noveimbro 2012.*

qui met en évidence les horreurs de la guerre, et Nicole Margot lit une histoire des Vieux Conteurs qui parle de soldats suisses partis pour faire la guerre dans la ville de Naples. Pour finir, Marianne Niggeler nous chante une poésie d'André Porchet qu'elle a mise en musique: *La Broye*.

Si vous voulez voir notre partie familière en entier ou presque, vous pouvez aller sur le site [www.patoisvaudois.ch](http://www.patoisvaudois.ch) et cliquer sur Tenâblya de l'AVAP - 10 de noveimbro 2012.

## **REVÎ - DICTONS**

*Pierre-André Devaud, La Goille (VD)*

***Lâi a rein de fû sein fougâire.*** Il n'y a pas de feu sans fumée.

***L'è trôo tâ de cllioûre lo tiu quand lo pet l'è fro.***

Il est trop tard d'aviser pour prévenir un désagrément quand il est arrivé.

***Ne faut qu'on n'èpèluva por ayâ on grô fû.***

Il ne faut qu'une étincelle pour allumer un gros feu.

***Nion ne brese s'n écouèlla que cllique que la tin.***

Nul ne brise son écuelle que celui qui la tient.

***On mau ne vin djamé sein doû.*** Un mal ne vient jamais sans deux.

***On yâdzo n'è pas coutema.*** Une fois n'est pas coutume.

***Cllique que crôose la foussa âi z'autrè, lâi tsî lo premî.***

Celui qui creuse la fosse aux autres y tombe le premier.

***Cllique que n'ou qu'onna clliotse, n'ou qu'onna brison.***

Celui qui n'entend qu'une cloche n'entend qu'un son.

***Clliào que sant pouâirào n'ant djamé rein.***

Ceux qui sont peureux n'ont jamais rien.

***Vîlye fenna et grant'oura ne corzant djamé po rein.***

Vieille femme et grand vent ne courent jamais pour rien.

***Yô lâi a de la géna, lâi a rein de plliésî.***

Où il y a de la gêne, il n'y a pas de plaisir.